

**Zeitschrift:** Folklore suisse : bulletin de la Société suisse des traditions populaires =  
Folclore svizzero : bollettino della Società svizzera per le tradizioni  
popolari

**Herausgeber:** Société suisse des traditions populaires

**Band:** 79 (1989)

**Heft:** 5-6

**Buchbesprechung:** Comptes rendus de livres = Recensioni

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

**Download PDF:** 14.03.2025

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

## Comptes rendus de livres – Recensioni

CORGNIER GISÈLE: *Le théâtre populaire valdôtain: l'œuvre de René Willien*. Centre d'Etudes Francoprovençales «René Willien» de Saint-Nicolas, 1988, 187 p., 20 photos n.b., 2 cartes, bibliographie des oeuvres de R. Willien, bibliographie générale.

Ce mémoire de licence d'une jeune Valdôtaine, Giselle Corgnier, publié par le Centre d'Etudes francoprovençales «René Willien» qui en a accompagné l'élaboration, est consacré au théâtre populaire valdôtain. Dans ce travail, solidement documenté, l'auteur évoque d'abord les problèmes linguistiques de la Vallée d'Aoste et les origines du théâtre populaire valdôtain avant de passer à l'analyse de l'œuvre théâtrale de René Willien.

René Willien (1916–1979), l'auteur le plus fécond et représentatif du théâtre populaire valdôtain, a œuvré dès 1947 en faveur du patois, des arts populaires, du chant et du folklore. Actif dans le Comité des Traditions Valdôtaines (fondé en 1947), il crée en 1958 «Lo Charaban», la première compagnie de théâtre dialectal. Plusieurs groupes suivront qui joueront les pièces de Willien, puis se lanceront dans la création propre. En 1987, douze compagnies de théâtre populaire (dont le Charaban), réunies dans une fédération, continuent à enthousiasmer le public, formant ainsi la meilleure défense possible du patois.

G. Corgnier, ne pouvant examiner en entier la production valdôtaine de pièces de théâtre, opte pour une analyse de l'œuvre de René Willien qu'elle veut détaillée et minutieuse. Cet examen lui permet de mettre en relief l'évolution de l'auteur et de son public. Passant des farces, du théâtre burlesque et comique qui domine la production de 1958 à 1968 au théâtre engagé des prochaines dix années, on retrouve le souci de préserver le patois et les particularités valdôtaines dans les thèmes du théâtre d'opinion: la vie moderne, la pollution, la corruption, la spéculation sur le bâtiment et les difficultés de l'autonomie.

Pourquoi signaler ici la parution de ce livre essentiellement valdôtain? Il faut savoir que plusieurs pièces de Willien furent jouées en Suisse, surtout en Valais, et que de nombreux patoisants romands ont assisté en Vallée d'Aoste à nombre de représentations de ces pièces. Tous ont été séduits par l'habileté de Willien à traduire sur scène les discours, les idées de la vie de tous les jours d'une population essentiellement montagnarde, séduits aussi par son goût pour les situations grotesques et bizarres qui ne tombent jamais dans la vulgarité. De ce fait on a vu surgir, en Valais notamment, de nombreuses adaptations en patois local des pièces les plus prestigieuses, puis des créations inspirées par la production valdôtaine. L'histoire du théâtre populaire du Valais romand ne pourra faire abstraction de ce puissant ferment qui contribua au renouveau du théâtre patois valaisan.

Inutile de dire qu'une bibliographie exhaustive de l'œuvre de R. Willien et une très complète bibliographie valdôtaine ayant trait au sujet complètent le mémoire de Giselle Corgnier.

R.-C. S.

Repertorio Toponomastico Ticinese: *Preonzo*, a cura di MARIO FRASA, VITTORIO F. RASCHÈR, STEFANO VASSERE. – Centro di ricerca per la storia e l'ononastica ticinese – Zurigo-Bellinzona 1989 – p. 1–168 + fotografie e carte fuori testo.

Un nuovo volumetto, pubblicato grazie al contributo del Comune di Preonzo, viene ad aggiungersi ai sei precedenti; si tratta questa volta della raccolta dei nomi locali di un comune dell'alto Bellinzonese, posto sulla riva destra del Ticino, che dalle zone pianeggianti del fondovalle si inerpica sui monti retrostanti fino al crinale dello spartiacque con la Verzasca. I nomi sono presentati suddivisi sistematicamente in nove zone, secondo itinerari che vanno dal vec-

chio nucleo su un cono di deiezione e dai quartieri nuovi a nord di esso, attraverso coltivi, selve, maggenghi, alpi, fino alle vette più alte; una sottonumerazione separata corre parallela a indicare i nomi di edifici, case, stalle e rustici, che spesso son indicati con riferimento al nome o al soprannome del proprietario. Come nei precedenti, non è solo un territorio con il suo patrimonio lessicale più conservativo che si illustra attraverso i nomi di luogo; tramite i numerosissimi toponimi, che in gran parte sono appellativi ancora trasparenti – e il glossarietto raccolto alle p. 143–149 si rivela molto utile per una migliore comprensione a chi non conosce le particolarità fonetiche<sup>1</sup> e il lessico del dialetto di Preonzo (ad es. *dròuso* ‘ontano verde’, *fâina* ‘grano saraceno’, *goréte* ‘vinco, salix viminalis’, *laspra* ‘lucertola’, *raghecc* ‘fieno di bosco’) – e le accurate descrizioni dei luoghi a cui si riferiscono, si profilano l’impianto dell’abitato (con le costruzioni – case e stalle – accostate a schiera, diremmo oggi, che si allineano parallele risalendo il lieve declivio a monte della piazza triangolare o chiudono la stessa a valle, lungo la via principale, la sfilata dei crotti (2.66), l’organizzazione del territorio, per le attività dell’agricoltura, della viticoltura, della selvicoltura, dell’allevamento, della bachicoltura (3.51). Attraverso i nomi di luogo risorgono le lotte contro il fiume (*Rapâr dal Perucheti*, *l’Arginell*), le bonifiche, le vie di comunicazione, il traghetto sul fiume (4.8), le principali destinazioni delle varie zone: i campi, i prati, le vigne, le selve; non solo, ma anche gli antichi procedimenti della raccolta del fieno selvatico, dell’erezione della *meda* (6.12/268), della trebbiatura nell’*éire* qui ‘aia al chiuso’ (1.17, 1.25, 2.65 ecc.), l’ubicazione delle macchine idrauliche (*i Murîn* 2.24, 2.31; *la Réssighe* 2.29), del forno (1.22), del torchio (1.27), forse di una fucina (1.30). Alle attività quotidiane con i loro edifici, si alternano i luoghi di culto, con le feste, come la descrizione delle processioni che facevano capo alla *Capelono* (2.12), specie per la festa della *Madòno da la Zenturu*; la devozione alla Madonna di Rè (2.35); o la *Carèe di Mòrt* che ancora sta a ricordare quando i morti venivano portati a Moleno per la sepoltura (2.22). Il detto che sottolinea un corteggiamento rifiutato (6.47) è nel commento al nome di luogo *Cornigi*. Le leggende son menzionate nelle spiegazioni di *el Monastéi* (5.24: sul suo insediamento definitivo a Claro), di *el Sass da Romanîn* (5.34: con l’impronta della schiena del diavolo, che voleva precipitarlo sul paese, ma fu fermato dalla Madonna), della *Fontana da San Carlo* (5.54: benedetta dal Santo), del *Brusu* (p. 132) e del *Sprugh di Créisc* (5.74b: sull’esistenza di questi esseri animaleschi e deformi). Particolarità di questo fascicolo è inoltre l’elenco alfabetico degli antropotoponimi contenuti nel corpus: sono nomi di famiglia, nomi propri, soprannomi di famiglia e singoli, nomignoli e vezzeggiativi, con le relative spiegazioni; oltre agli espedienti della lingua per distinguere, per lo più tramite ipocoristici, i vari omonimi (ad es. *la Mariá*, *la Maribèle*, *la Mariètt*, *la Marión*, *la Mariòi*, *la Mariòro*, *la Marí Bianca*, evidenziati a p. 136), questo elenco rivela i rapporti di parentela e di proprietà, le attività particolari di singole persone (*el Segretari*, *el Teratt/la Terata*), le correnti di emigrazione (*el Sgermää*, *el Sgiaa*, *l’Andrée Mericáno*) e di immigrazione (*el Trípoli*, *i Tudisch*, *el Trentín* – di Falmenta: i cannobini erano attivi come boscaioli in queste zone –), ma anche il giudizio popolare (*la Galini*, *el Ganassa*, *el Menigoldo*, *el Putifari*, *la Scendrulini* o ‘Cenerentola’).

Non un elenco nudo e crudo di toponimi dunque, ma, nella continuazione delle esperienze precedenti, un’opera ricca di una folta serie di informazioni etnografiche e folcloriche.

R. Z.

<sup>1</sup> Già descritte da MARIO VICARI in «Dialetti svizzeri» III.5, p. 11–15, 37–41.

Documenti orali della Svizzera italiana – Testimonianze dialettali – I: *Valle di Blenio* – 1<sup>a</sup> e 2<sup>a</sup> parte – Realizzazione di MARIO VICARI; montaggio e collab. tecnica Stefano Cavaglieri (Fonot. naz. svizz., Lugano); stampa Turicaphon AG, Riedikon – Ed. Canton Ticino, Dip. dell’Ambiente/Uff. Cant. dei Musei; Dip. della Pubbl. Educ./Vocabolario dei dialetti della Svizzera italiana – 1989.

La raccolta di documenti sonori sui dialetti svizzeri, promossa dal Phonogrammarchiv dell’Università di Zurigo, ha ormai esaurito il suo secondo programma per quel che riguarda la serie III, sui dialetti della Svizzera italiana; ma non per questo i rilievi sono cessati. Il Ticino ha deciso di continuare la registrazione e la pubblicazione dei dialetti ticinesi, per una sempre più improrogabile documentazione di parlate in condizioni di vitalità precarie e che sin qui erano state piuttosto trascurate nelle registrazioni precedenti; documentazione che riprodotta in dischi o cassette rende evidente quelle qualità del parlato (peculiarità di pronuncia, tratti di intonazione caratteristici di determinate zone, inflessioni di voce) che mancano in una riproduzione scritta sia pur precisa. Sono ora disponibili i due dischi e/o le due cassette con una raccolta dei dialetti della Valle di Blenio. La prima parte della nuova collana di «Documenti orali» presenta brani dei dialetti di Ghirone, Campo, Olivone (fraz. Scona, Marzano, Solaro e Sallo), Largario, Aquila (con Ponto Aquileseo e Dangio) e Torre (con Grumo); la seconda parte reca esempi di Ponto Valentino, Marolta, Castro, Prugiasco, Leontica, Corzonesco (fraz. Cumiasca), Dongio (fraz. Motto), Malvaglia Rongie (con Orino), Malvaglia Chiesa, Ludiano, Semione (con Gheggio). I brani, registrati fra il 1984 e il 1987 e scelti con la solita perizia, dettata dalla ormai lunga esperienza, da Mario Vicari, permettono un approccio dall’interno – attraverso le voci dei parlanti – alle abitudini alimentari e alle condizioni di vita, ai lavori rurali (allevamento e agricoltura) e artigianali, all’uso di attrezzi agricoli (rascane, slitte, torchi), alle prime attività industriali (vari testi, specie sulla fabbrica di cioccolato), all’emigrazione (nel Sottoceneri, in Italia, Francia e Gran Bretagna), alle tradizioni religiose (la festa della Madonna del Carmelo) e profane (la questua di Capodanno), in narrazioni che illuminano anche la mentalità di un tempo; l’impostazione etnolinguistica è nel contempo una fonte di consultazione sussidiaria per le discipline che operano nei settori della storia e delle scienze umane.

Ai dischi e alle cassette si accompagneranno, come nella serie dei «Dialetti svizzeri», i fascicoli con la trascrizione, la traduzione e i commenti dei testi, la cui pubblicazione è prevista per il 1991 (1<sup>a</sup> parte) e per il 1993 (2<sup>a</sup> parte).

I «Documenti orali della Svizzera italiana» sono ottenibili scrivendo all’Ufficio cantonale dei Musei, Via Ferriere 5 – CP – CH 6512 Giubiasco, al prezzo di fr. 20.– per disco e fr. 16.– per cassetta / disco + cassetta fr. 32.– per le singole parti; al prezzo di fr. 36.– per entrambi i dischi / fr. 28.– per entrambe le cassette; fr. 60.– per i due dischi e le due cassette (imballaggi non inclusi). – È pure possibile prenotare i fascicoli (fr. 25.– ca cadauno). R. Z.

### *Avvertenza*

Ci scusiamo con i lettori e con l’autore per gli errori rimasti nell’articolo di S. Pescia, dovuti a un disguido nell’invio delle bozze. Rammentiamo che la mostra del Museo di Stabio, dedicata al lavoro della donna nel Mendrisiotto, rimarrà aperta fino alla fine del 1990. R. Z.

Collaborateurs – collaboratori:

LUC CONSTANTIN, Rue St-Ours, 1926 Branson  
OTTAVIO LURATI, 6926 Montagnola